

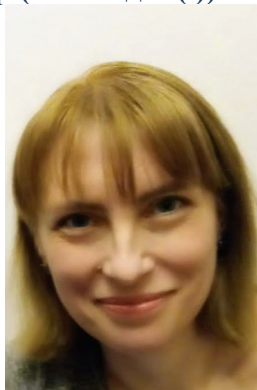
УКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ НАУКИ І ТЕХНОЛОГІЙ



СИЛАБУС Навчальної дисципліни Переклад у галузі металургії, економіки і менеджменту (німецька)

Статус дисципліни	Вибіркова циклу професійної підготовки
Код та назва спеціальності та спеціалізації (за наявності)	035-Філологія 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.
Назва освітньої програми	Переклад з англійської мови
Освітній ступінь	перший (бакалаврський) рівень вищої освіти
Обсяг дисципліни (кредитів ЄКТС)	8 кредити ЄКТС (180 академічних годин)
Терміни вивчення дисципліни	7семестр (I, II півсеместри)
Назва кафедри, яка викладає дисципліну, аббревіатурне позначення	Кафедра перекладу та іноземних мов, КПІМ
Мова викладання	Українська, німецька

Лектор (викладач(і))



к. філол. н., доцент Острецова Ірина Володимирівна

корпоративний E-mail: [i.v.ostretsova @ust.edu.ua](mailto:i.v.ostretsova@ust.edu.ua)

лінк на персональну сторінку на сайті кафедри:
<https://nmetau.edu.ua/ua/mdiv/i2016/p-2/e302>

лінк на дисципліну:
<https://classroom.google.com/u/1/c/NTI3OTkxMTE4NDkx>

місцезнаходження кафедри: пр. Гагаріна, 4, к. 422,
номер телефону: 3748264

Передумови вивчення дисципліни	Дисципліна є логічним продовженням курсів: «Практичний курс другої іноземної мови і перекладу», «Вступ до перекладознавства», «Порівняльна лексикологія», «Порівняльна стилістика», «Порівняльна граматики».
Мета навчальної дисципліни	Мета вивчення дисципліни: дисципліна «Переклад у галузі металургії, економіки і менеджменту (нім)», викладається студентам на 4 курсі і базується безпосередньо на знаннях та навичках отриманих при вивченні дисциплін на попередніх курсах, а саме: «Вступ до перекладознавства», «Практичний курс другої іноземної мови і перекладу», «Теорія і практика перекладу з другої іноземної мови (німецька мова)», «Практика перекладу», «Основи редагування перекладів».

Очікувані результати навчання	<p>В результаті вивчення дисципліни фахівець повинен знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> - класифікації перекладу й різні перекладацькі стратегії; - загальні моделі перекладу, перекладацькі трансформації й засоби їх застосування; - поняття про лексичні й граматичні аспекти перекладу. Підготовлений фахівець повинен вміти: - здійснювати перекладацький аналіз тексту; - користуватись різними типами словників, довідниками й паралельними текстами; - сегментувати текст на одиниці перекладу; - ідентифікувати терміни в тексті оригіналу й підбирати їм термінологічні еквіваленти; - забезпечувати адекватне графічне оформлення тексту перекладу; - реферувати тексти рідною та іноземною мовами.
Зміст дисципліни	<ol style="list-style-type: none"> 1. Текст металургійної тематики як різновид науково-технічного стилю. 2. Лексико-семантичні особливості перекладу текстів металургійної тематики. 3. Структурно-граматичні особливості перекладу текстів металургійної тематики. 4. Економічний текст як одиниця перекладу. 5. Лексичні труднощі перекладу економічних текстів. 6. Нормативні вимоги до перекладу текстів з економіки та менеджменту.
Контрольні заходи та критерії оцінювання	<p>Оцінювання розділів 1-6 здійснюється за результатами виконання двох підсумкових контрольних робіт у тестовій формі за 12-бальною шкалою. Підсумкова оцінка навчальної дисципліни визначається як середнє арифметичне 2 контрольних робіт за 12-бальною шкалою.</p>
Політика викладання	<p>Відвідування занять з дисципліни є обов'язковим. Винятки можливі лише для студентів із обмеженими можливостями з поважних причин. Згідно з «Положенням про організацію освітнього процесу в УДУНТ» пропущені заняття або контрольні заходи (з поважної причини або без неї) мають бути відпрацьованими в позаурочний час, у консультативні години. Студенти, як учасники освітнього процесу, мають дотримуватись положень «Кодексу академічної доброчесності» (https://nmetau.edu.ua/file/kodeks.pdf), у якому прописані політика, стандарти, процедури академічної доброчесності, а також принципи, правила поведінки, спрямовані на формування самостійної і відповідальної особистості, спроможної навчатися, займатися науково-практичною діяльністю, керуючись відповідними етичними та правовими нормами. Студенти також мають дотримуватись правил внутрішнього розпорядку, усіх принципів та положень нормативних документів щодо організації навчального процесу у ЗВО, під час занять або поза ними демонструвати повагу та толерантність по відношенню до усіх учасників освітнього процесу (студенти, викладачі, допоміжний персонал).</p>
Засоби навчання	<p>Навчальний процес передбачає використання мультимедійних засобів, проєктора для проведення інтерактивних лекційних та практичних занять; в умовах дистанційного навчання - онлайн-заняття в Zoom, інформаційний матеріал для лекцій і практичних занять у Google Classroom.</p>
Навчально-методичне	<p style="text-align: center;">Основна література</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Асоціація перекладачів України. Письмовий переклад: стандарти професії.

[Електронний ресурс]. Режим доступу:
http://www.uta.org.ua/translation_standards

2. Д'яков А. С. Основи термінотворення: семантичні та соціолінгвістичні аспекти / А. С. Д'яков, Т. Р. Кияк, З. Б. Куделько. - К. : Вид. дім "KM Academia", 2000. - 216 с.
3. Кияк Т.Г Перекладознавство (німецько-український напрям) : підручник / Т. Р. Кияк, А. М. Науменко, О. Д. Огуй. - К.: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2008. - 543 с.
4. Kleines Polytechnisches W?rterbuch- Russisch-Deutsch. - Berlin., Fachverlag GmbH Langenscheidt, 1996. - 383 S.
5. Прутчикова В.В. Практика перекладу технічних текстів німецької мови. Металургійне виробництво. Ч. 1: Навч. Посібник. - Дніпропетровськ: НМетАУ, - 2012. - 52 с.
1. Прутчикова В.В. Практика перекладу технічних текстів німецької мови. Металургійне виробництво. Ч. 2 : Навч. Посібник. - Дніпропетровськ: НМетАУ, - 2012. - 47 с.

Додаткова література

1. Achilles U. Marktplatz. Deutsche Sprache in der Wirtschaft: Begleitbuch zur Hörfunkserie der Deutschen Welle / Achilles U., Klaus D., Pleines W. - Köln : Labonte, Büro für Verlagsmarketing, 2001. - 295 S.
2. Огуй О.Д. Актуальні проблеми німецько-українського перекладу. - Чернівці: Рута, 2004. - 256 с.